

WOORDENBOEK

Nederlands-Arabisch

قاموس هولندي - عربي

HOOFDREDACTIE

Jan Hoogland

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

Kees Versteegh

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

Manfred Woidich

UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

رئاسة هيئة التحرير

يان هوخلاند

جامعة نايميخن

كيس فرستيخ

جامعة نايميخن

مانفريد فويديش

جامعة أمستردام

COÖRDINATIE

Jan Hoogland

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

تنسيق

يان هوخلاند

جامعة نايميخن

REDACTIE

Hassan Barzizaoua	هيئة التحرير حسن برزوة
Rabha Heinen-Nasr (Univ. van Amsterdam)	رابحة هاينن نصر (جامعة أمستردام)
Azzouz Ifzaren	عزوز إفزارن
Monique IJzendoorn	مونيك أيزندورن
Achmed Khabbازه	أحمد عز الدين خبازة
Choumissa Sadki	شوميسة الصادقي

MET MEDEWERKING VAN

Aïcha Amzika	بالتعاون مع عائشة أمزيكا
Tressy Arts	تريسي أرتز
Joost Kremers	يوست كريمرس
Hassan Mizori	حسن ميزوري
Oulfa Rouached	ألفة رواشد
Nadja Schwarz	نادية شوارز
Chantal Sniekers	شنطال سنيكرز

MET ADVIEZEN VAN

Waleed Abouzeid	مع نصائح من وليد أبو زيد
Elsaid Badawi	السعيد بدوي
Jeen Dosky	ژين دوسكي
Anita van Duijn	أنيتا فان داون
Hayat El Koun	حياة الكون
Rob Ermers	روبرت إيرمرس
Fransje Zweekhorst	فرانسيو زويكهورست

BEGELEIDINGS-COMMISSIE

prof. dr. Emilio Platti (Katholieke Universiteit Leuven)	اللجنة المشرفة أ. د. إمليو بلاتي
dr. Jan Jaap de Ruiter (Universiteit van Tilburg)	د. يان ياب دو راوتر
prof. dr. Willy Smedts (Katholieke Universiteit Leuven)	أ. د. ويلي سميديس

Inleiding

Doel van het woordenboek

Dit woordenboek is zowel voor Arabischstalige als voor Nederlandstalige gebruikers bedoeld, het is dus zowel 'begrijpwoordenboek' als 'productiewoordenboek'. Een 'begrijpwoordenboek' helpt de gebruiker bij het lezen of verstaan van teksten in de voor hem vreemde taal. Een 'productiewoordenboek' helpt de gebruiker bij het schrijven of spreken in de voor hem vreemde taal. Het feit dat dit woordenboek beide functies in zich verenigt heeft consequenties gehad voor de selectie en de presentatie van de gegevens. Zo wordt voor zowel de brontaal als de doeltaal relevante grammaticale informatie gegeven.

Als doelgroepen hebben wij vooral op het oog gehad: studenten Arabisch aan universiteiten en vertaalopleidingen, docenten Arabisch op alle niveaus, vertalers en tolken, gevorderde Arabischsprekende leerlingen van het Nederlands, instanties waar men met Arabischsprekende cliënten te maken heeft.

De Nederlandse woordenschat

Het Nederlandse brontaalbestand in dit woordenboek, het Referentiebestand Nederlands (RBN), is samengesteld in opdracht van de Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen (CLVV) als uitgangsbestand voor tweetalige woordenboeken. Het RBN bestaat uit een basisvocabulaire, aangevuld met vocabulaire uit verschillende vakgebieden. Uit deze woordenschat van ongeveer 45.000 trefwoorden hebben wij een selectie gemaakt van ongeveer 36.000 trefwoorden. Doorzichtige samenstellingen en infrequente woorden uit het RBN hebben wij bijvoorbeeld niet opgenomen. Deze 36.000 trefwoorden hebben ongeveer 44.000 betekenissen. Het Nederlandse bestand bevat 50.000 voorbeelden en uitdrukkingen waarin het gebruik of de betekenis van het trefwoord geïllustreerd wordt.

Standaardtaal/omgangstaal

In de Arabische wereld bestaat een taalsituatie die gewoonlijk met diglossie wordt aangeduid: de standaardtaal (*al-fusha*) is de taal van de geschreven media, van het onderwijs en van het formele gesproken woord, terwijl de omgangstaal (*‘ammiyya, darija*) de moedertaal is die voor alle informele taaluitingen gebruikt wordt.

De standaardtaal is dus de aangewezen taal voor schriftelijk taalgebruik. Dit wil

echter nog niet zeggen dat er nooit woorden uit de omgangstaal op schrift gezet worden. In verschillende Arabische landen, met name in Egypte, bestaat er een bloeiende dialectliteratuur, maar ook in romans in de standaardtaal dringen voortdurend woorden uit het dialect door. Zo vindt men in romans, maar ook in kranten in Egypte woorden als *kwayyis* (كُوَيْس). Om een voorbeeld dichterbij huis te noemen: in geschreven voorlichtingsmateriaal voor Marokkanen die in Nederland wonen, worden voor de duidelijkheid soms bewust dialectwoorden gebruikt. Niet al die woorden zijn in dit woordenboek te vinden. Het kan nodig blijken hiervoor als aanvulling dialectwoordenboeken te raadplegen.

Dit plaatst de samenstellers van een woordenboek voor Modern Standaard Arabisch voor de vraag of dergelijke woorden opgenomen moeten worden. Wij hebben ervoor gekozen vrij puristisch te werk te gaan en alleen die dialectwoorden op te nemen die zeer frequent in geschreven taal gebruikt worden, bijvoorbeeld omdat er geen equivalent in het Modern Standaard Arabisch voorhanden is.

Een tweede, verwant probleem is dat van de stijlniveaus. In het Nederlandse schriftelijk taalgebruik verschijnen steeds meer woorden die voorheen als vulgair beschouwd werden (en misschien nog worden). Een direct equivalent van dergelijke uitdrukkingen in het Modern Standaard Arabisch bestaat niet en eigenlijk zou men voor een vertaling zijn toegelucht moeten nemen tot de omgangstaal. Wij hebben er vrijwel altijd voor gekozen in het Arabisch toch een standaardwoord te gebruiken, en er daarbij uitdrukkelijk op te wijzen dat het Nederlandse woord of uitdrukking een laag stijlniveau betreft.

Gezien het formele karakter van de woordenschat van het Modern Standaard Arabisch hebben wij ervoor gekozen Nederlandse informele woorden niet te laten terugkeren in het deel Arabisch-Nederlands. Dergelijke woorden kan de Arabische gebruiker uiteraard wel in het deel Nederlands-Arabisch vinden (gemarkeerd met 'inform.'). Daarnaast zijn er woorden die nog een stijlniveau lager liggen en die door niet-moedertaalsprekers dus vermeden moeten worden. Het betreft hier vulgaire woorden die van het label 'vulg.' zijn voorzien. Hieronder vallen scheldwoorden en seksueel geladen woorden, maar ook woorden die beledigend of onaangenaam zijn. Het is niet riskant een informeel of vulgair woord van een formele vertaling te voorzien in het deel Nederlands-Arabisch, maar andersom is het wel riskant in het deel Arabisch-Nederlands een formeel woord uit de brontaal te vertalen met een informeel of vulgair woord in de doeltaal. Door in de doeltaal een te laag stijlniveau te gebruiken (informeel of vulgair), kan men zijn gehoor of lezerspubliek voor het hoofd stoten.

Een derde probleem betreft de leenwoorden uit het Engels en het Frans. In de omgangstaal zijn dergelijke leenwoorden zeer gebruikelijk. Zo hoort men bijvoorbeeld vaker *kumbyutar*

10 (كُمِّيُوتَر) dan *hasub* (حاسوب). In dit specifieke geval hebben wij beide vormen opgenomen omdat zij beide in schriftelijk taalgebruik, bijvoorbeeld in advertenties, voorkomen. In andere gevallen hebben wij ons laten leiden door de voorkeur van de Arabische media voor Arabische equivalenten van gebruikelijke Engelse of Franse termen.

Een vierde probleem is de regionale variatie. Hoewel het Modern Standaard Arabisch in principe overal identiek is, bestaan er toch duidelijke regionale verschillen. Zo gebruikt men voor 'brief' in verschillende delen van de Arabische wereld andere termen: *risala* (رسالة) en *khitab* (خطاب), en voor 'privatiseren' zien we een zelfde onderscheid: *khawsasa* (خَوْصَصَ) in Marokko en *khaskhasa* (خَصَّصَ) in Egypte. Het was uiteraard ondoenlijk deze regionale variatie helemaal tot haar recht te laten komen. Wij hebben geprobeerd in ieder geval die varianten te vermelden die in Marokko en Egypte voorkomen.

Keuze van de trefwoorden

De problemen die hierboven zijn genoemd hebben geleid tot het volgende beleid ten aanzien van de selectie van de woordenschat. Dit woordenboek richt zich op de moderne standaardtaal zoals die voorkomt in kranten, literatuur, formele radio- en televisie-uitzendingen. Bij de keuze van de woordenschat is in de eerste plaats dan ook gekeken naar teksten uit de media, literaire teksten en de basiswoordenschat op verschillende technische gebieden.

Bij het opnemen van benamingen voor dieren en planten is volledigheid vrijwel onmogelijk, als gevolg van de grote variatie binnen de Arabische wereld, van Noord-Afrika tot Centraal-Azië; bovendien is er het probleem van dialectnamen. Ook hier is een praktische keuze gemaakt voor veel voorkomende planten en dieren, met name in Egypte en Marokko of in Nederland. Dit kan ertoe leiden dat soms onverwachte woorden zijn opgenomen, bijvoorbeeld de naam van een vogel die in Nederland zeldzaam is, maar die in Egypte veel voorkomt.

Specifieke uitdrukkingen die alleen door christelijke Arabieren worden gebezigd, zijn gemarkeerd met de aanduiding 'chr.Ar.'

Ook geografische namen zijn opgenomen: de namen van de meeste landen, sommige steden als de spelling in het Arabisch niet direct duidelijk was, alle provinciehoofdsteden van Nederland en België, alle hoofdsteden van Arabische en islamitische landen, en een aantal van de belangrijkste steden in de Arabische landen.

De samenstellers hebben veel aandacht besteed aan voorbeelden en collocaties. Dat betekent dat vaak combinaties van woorden gegeven worden die niet direct bijdragen tot begrip van de betekenis maar vooral bedoeld zijn om nadere informatie over het gebruik

te geven. Het gaat daarbij bijvoorbeeld om combinaties van een bijvoeglijk naamwoord en een zelfstandig naamwoord, zoals جَرِيْمَةٌ حَاطِيْرَةٌ \ كَبِيْرَةٌ, of combinaties van een werkwoord en een zelfstandig naamwoord, zoals اِزْتَكَبَ \ اِقْتَرَفَ جَرِيْمَةً.

Dankbetuiging

De stichting Middle East Transfer nam in 1990 het initiatief tot de samenstelling van een Arabisch woordenboek door een subsidie aan te vragen bij het ministerie van Onderwijs. Dit initiatief werd overgenomen door de afdeling Talen en Culturen van het Midden-Oosten (TCMO) van de Universiteit Nijmegen. In 1993 werd de Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen (CLVV) opgericht en ontving de initiatiefgroep bij TCMO een uitnodiging om een projectvoorstel bij de CLVV in te dienen. Dit voorstel is in 1994 ingediend, het werd in 1996 gehonoreerd en in 1997 is begonnen met de uitvoering van het project. De hier gepresenteerde woordenboeken zijn het eindresultaat van dit proces.

Dit woordenboek had niet gemaakt kunnen worden zonder de hulp van een aantal personen en instanties. Allereerst danken wij de CLVV voor de financiële ondersteuning en het beschikbaar stellen van het Nederlandse referentiebestand (RBN) en het invoerprogramma voor de samenstelling van het woordenboek (OMBI, OMkeerbaar Bilingual bestand). Ook de programmeurs van OMBI danken wij voor hun ondersteuning bij het oplossen van de specifieke problemen die met het Arabisch samenhangen. Verder danken wij prof. dr. Elsaid Badawi van de American University in Caïro, die bij het opzetten van het project betrokken was, en alle collega's van TCMO, die op zeer verschillende wijzen hebben meegeholpen aan de totstandkoming van de woordenboeken. Verder danken wij de Financiële Administratie van de Faculteit der Letteren en de afdeling Beheer, alsmede de Computer Ondersteuningsgroep (COG), voor hun voortreffelijke hulp. Wij bedanken Mark van Mol voor het beschikbaar stellen van de lijst met Arabische trefwoorden uit zijn *Leerwoordenboek Arabisch-Nederlands*. We danken Joost van Schendel van uitgeverij Bulaaq, en Henk Pel en Teus de Jong voor de prettige en efficiënte samenwerking in de productiefase. Ook zijn wij dank verschuldigd aan de leden van de door de CLVV ingestelde begeleidingscommissie: prof. dr. Willy Smedts (KU Leuven), dr. Jan Jaap de Ruiter (Universiteit van Tilburg) en prof. dr. Emilio Platti (KU Leuven). Bovenal zijn wij grote dank verschuldigd aan het team van medewerkers die met grote inzet en inventiviteit hebben gewerkt aan het verzamelen en bedenken van vertalingen en omschrijvingen voor al die Nederlandstalige woorden en begrippen die zo lastig te vertalen bleken in het Arabisch.

aanbevelenswaardig bn. «قابِل للتَّوصِيَةِ»

aanbeveling zn. |v.; -en| «مَشُورَةٌ مُشَوْرَةٌ, (نَصَائِحٌ) نَصِيحَةٌ»

بِمَشُورَةٍ بِمَشُورَةٍ (تَوَاصِي, تَوْصِيَات) تَوْصِيَةٍ
het verdient aanbeveling om dit goed te controle-
ren «وَيْسَنَسْحَسُنُ فَحُصُّ ذَلِكَ جَيِّدًا»
وَصَّى وصَى
(ww.), قَدَّمَ مَشُورَةً (ww.), أَوْصَى (ww.)

aanbevelingsbrief zn. |m.; aanbevelingsbrieven| خِطَابٌ

شَهَادَةٌ تَرْكِيبِيَّةٌ, تَوْصِيَةٍ

aanbidden ov.ww. |aanbad, h. aanbeden| 1 [heel erg bewon-
deren] عَبَدَ عِبَادَةً (عَشَّقَ, عَشَّقَتْ) 2 [als een god vereren] عَشَّقَ (a; عَشَّقَتْ)

(u; سَجَدَ) (u; سَجَدَ) (u; سَجَدَ) (u; سَجَدَ) (u; سَجَدَ)
(عَبَدَ, عِبَادَةً, عِبَادَةً, عِبَادَةً, عِبَادَةً)

aanbidder zn. |m.; -s| عَابِدٌ (عَبَادَةٌ, عِبَادَةٌ)

(عَشَّاقٌ, عَشَّاقُونَ) «عَبِدَةُ الشَّمْسِ»
een stille aanbieder «عاشق في البسر»

aanbidding zn. |v.; -en| عِبَادَةٌ; aanbidding van afgoden عِبَادَةُ

الأَصْنَامِ \ الأَوْثَانِ

aanbieden ov.ww. |bood aan, h. aangeboden| أَعْرَضَ, قَدَّمَ

أَعْرَضَ (i; عَرَضَ) أَعْرَضَ (i; عَرَضَ)
pen (aan) iemand aanbieden (om) te hel-
pen عَرَضَ عَلَى شَخْصٍ الْمُسَاعَدَةَ
iemand zijn hulp aanbieden
عَرَضَ عَلَى شَخْصٍ الْمُسَاعَدَةَ
iemand aanbieden (om) iets
te doen عَرَضَ عَلَى شَخْصٍ فِعْلٌ شَيْءٌ
iemand een maaltijd
aanbieden أَعْرَضَ لِلْبَيْعِ
لِلشَّيْءِ وَجِبَةً

aanbieder zn. |m.; -s| «عَارِضٌ بِضَاعَةٍ \ مُقَدِّمٌ خِدْمَاتٍ»
de aanbieders van zorg «مُقَدِّمُو الخِدْمَاتِ»

aanbieding zn. |v.; -en| تَخْفِيفٌ فِي السَّعْرِ, عَرَضٌ خَاصٌّ

een voordelige/mooie aanbieding «عَرَضٌ مُغْرٍ»
een aanbieding krijgen تَلَقَّى عَرَضًا
deze aanbieding geldt zolang de voor-
raad strekt «الْبَيْعُ بِأَسْعَارٍ مُخَفَّفَةٍ حَتَّى نَفَادِ السَّلْعِ الْمَخْرُونَةِ»
in de aanbieding «بِأَسْعَارٍ مُخَفَّفَةٍ»

aanbinden I ov.ww. |bond aan, h. aangebonden| [aanknop-
pen] أَقَامَ

aanbinden II ov.ww. |bond aan, h. aangebonden| [vastma-
ken met riem of touw] رَظَّتْ (i, u; رَظَّتْ)

aanblazen ov.ww. |blies aan, h. aangeblazen| نَفَخَ (a; نَفَخَ);

نَفَخَ النَّارَ

aanblijven onov.ww. |bleef aan, is aangebleven| بَقِيَ (a; بَقِيَ),

بَقِيَ «بَقِيَ»
(a; ظَلَّ) (a; ظَلَّ) (a; ظَلَّ)
(v.t. ظَلَّلْتُ, ظَلَّلْتُ) (v.t. ظَلَّلْتُ, ظَلَّلْتُ)

«بَقِيَ فِي»
aanblijven als minister-president «بَقِيَ فِي مَنَصِبِهِ»

مَنْصِبِ رِئَاسَةِ الوَزَارَةِ»

aanblik zn. |m.; -| 1 [het zien] نَظْرَةٌ (نَظَرَات) نَظْرَةٌ

2 [wat gezien wordt] مَنظَرٌ «عند النَّظْرَةِ الأُولَى»

مَنظَرٌ (مَظَاهِرٌ) مَظَاهِرٌ, (فُرْجٌ) فُرْجَةٌ, (مَرَأَى, مَنَاظِرٌ)

«عَرَضَ لِلأَبْصَارِ لِلْمَنظَرِ كَثِيبٌ»
een aanblik bieden «مَنظَرٌ كَثِيبٌ»

مَنظَرًا

aanbod zn. |o.; -| «عَرَضٌ» (عَرُوضٌ) عَرُوضٌ

een breed aanbod afslaan/aannemen «قَبِلَ عَرَضًا»

aanbod «عَرَضٌ مُتَنَوِّعٌ»
vraag en aanbod «العَرَضُ وَالطَّلَبُ»

aanbod doen «تَقَدَّمَ بِعَرَضٍ»
gebruik maken van een aanbod «اسْتَعْلَلَ عَرَضًا»

«اسْتَعْلَلَ عَرَضًا»

aanboren ov.ww. |h.; scheid. | حَفَرَ (i; حَفَرَ) olie/gas aanbo-
ren «عَثَرَ عَلَى النِّفْطِ \ الغَازِ»

een markt aanboren «وَجَدَ سَوَاقًا»

جَدِيدَةً»

aanbotsen ov.ww. |is; scheid. | صَدَّمَ (i; صَدَّمَ) tegen

iemand/iets aanbotsen «صَدَّمَ شَخْصًا \ شَيْئًا»

aanbouw zn. |m.; -| 1 [aangebouwd deel] مُلْحَقَاتٌ, مُلْحَقَاتٌ

«بِنَاءٌ إِضَافِيٌّ لِلْمَبْنِيِّ الرَّئِيسِيِّ» (مَلاحِظُ)

2 [stadium tijdens de bouw] in «بِنَاءٌ إِضَافِيٌّ لِمَبْنِيِّ آخَرَ»

aanbouw zijn «تَحْتَ الإِنشَاءِ»
de brug is «كَانَ قَيْدُ البِنَاءِ»

in aanbouw «الجِسْرُ قَيْدُ الإِنشَاءِ»

aanbouwen ov.ww. |h.; scheid. | «بَنَى مَبْنًى جَانِبِيًّا»

aanbraden ov.ww. |h.; scheid. | لَفَّحَ (a; لَفَّحَ) لَفَّحَانَ

aanbranden onov.ww. |is; scheid. | شَاطَأَ (i; شَاطَأَ) het

eten is aangebrand «قَدِ احْتَرَقَ الطَّعَامُ»
het vlees is aangebrand «شَاطَأَ اللَّحْمُ»

شَاطَأَ اللَّحْمُ

aanbreken I ov.ww. |brak aan, h. aangebroken| [aanspre-
ken] فَتَحَ (a; فَتَحَ)

aanbreken II onov.ww. |brak aan, is aangebroken| [begin-
nen] حَضَرَ (مَطَّلَعَ, طَلَّعَ) (u; طَلَّعَ) (u; طَلَّعَ)

(a; بَدَأَ) (a; بَدَأَ) (u; بَزَغَ) (u; بَزَغَ) (u; بَزَغَ)

het nieuwe schooljaar is aangebroken «لَقَدْ بَدَأَ العَامُ»
(حُضُورٌ)

«يَطَّلَعُ النَّهَارُ \ النَّهَارُ»
de dag breekt aan «الدراسيُّ الجَدِيدُ»

aanbrengen ov.ww. |bracht aan, h. aangebracht| 1 [invoe-
gen, toevoegen] وَضَعَ (a; وَضَعَ) (u; نَصَبَ) (u; نَصَبَ)

aanbrengen op de deuren «رَكَبَ مَرَالِيحَ لِلأَبْوَابِ»
wizigingen aanbrengen «أُدْخَلَ تَعْدِيلَاتٍ»

een tatoeage aanbrengen «دَقَّ عَيْنَ»
2 [iemand lid maken] «وَشَمَّأَ»

«وَشَمَّأَ»

aandacht zn. |m., v.; -| (اهتمامات) اهْتِمَامٌ; met aandacht بِانْتِبَاهٍ; alle aandacht given اعْطَى كُلَّ انْتِبَاهِهِ; aandacht besteden aan iets شَيئاً انْتِبَاهاً، اعَارَ شَيْئاً اهْتِمَاماً; iets onder de aandacht van iemand brengen لَفَّتْ نَظَرَ شَخْصٍ; رَكَزَ انْتِبَاهَهُ عَلَى شَيْءٍ; zijn aandacht richten op iets شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ; يَرْتَحِي; de aandacht verslapt وَجَّهَ اهْتِمَامَهُ عَلَى \ إِلَى شَيْءٍ «أَرَادَ أَنْ يَكُونَ \ جَذَبَ \ اسْتَرَعَى \ اسْتَقَطَبَ (ww.); استَقَطَبَ (ww.); لَفَّتْ النَظَرَ \ الأَنْظَارَ \ جَلَبَ انْتِبَاهَهُ \ صَرَفَ انْتِبَاهَهُ \ الاَهْتِمَامَ \ النَظَرَ تَعَدَّى (ww.); انْتَفَتَّ، اعَارَ اهْتِمَاماً (ww.); aandacht schenken (عن شَيْءٍ) (ww.); aandacht vragen «طَلَبَ انْتِبَاهَهُ»; zijn aandacht concentreren op iets رَكَزَ انْتِبَاهَهُ عَلَى شَيْءٍ; de aandacht vestigen (op iets) «نَبَّهَ إِلَى شَيْءٍ»; aandacht hebben voor iemand/iets اهْتَمَّ بِشَخْصٍ \ شَيْءٍ; geen aandacht besteden/schenken aan لَهِيَ (ww.; a; عن: لَهَا); je aandacht erbij houden لَقِيَ صَدَى (ww.); veel aandacht van de media krijgen واسِعاً فِي وَسَائِلِ الإِعْلَامِ; aandachtig bn. بِانْتِبَاهٍ، (صاغون) صَاغَ، مُبَالٍ، مُتْنِبِهٍ، مُهَمَّتَمٌ; aandachtig luisteraars مُسْتَمِعُونَ مُتْنِبِهُونَ; een aandachtig publiek مُعْنَنَ النَظَرَ فِي; iets aandachtig bekijken شَيْءٍ

aandachtsgebied zn. |o.; -en| مَجَالُ اهْتِمَامٍ

aandachtspunt zn. |o.; -en| مَدَارُ اهْتِمَامٍ، مَوْضِعُ اهْتِمَامٍ

aandeel zn. |o.; aandelen| 1 [gedeelte dat iemand toebehoort] قِسْطٌ، (أَنْصِبَةٌ، أَنْصِبَاءٌ، نُصْبٌ، نَصِيبٌ، حِصْصَةٌ) حِصْصَةٌ; aandeel hebben aan iets سَاهَمَ فِي شَيْءٍ; een aandeel in iets سَاهَمَ (ww.); een aandeel in de winst نَصِيبٌ مِنَ الرِّبْحِ، حِصْصَةٌ الرِّبْحِ \ فِي الرِّبْحِ 2 [effect] سَهْمٌ (أَسْهُمٌ) سَهْمٌ 50% من الأَسْهُمِ مِلْكٌ لِلدَّوْلَةِ; het aandeel sluit hoger/lager انْتَحَفَضَ سِعْرُ السَّهْمِ; aandelen in een onderneming bezitten اِمْتَلَكَ أَسْهُمًا فِي شَرِكَةٍ; aandelen verwerven تَاجَرَ بِالأَسْهُمِ; handelen in aandelen اِكْتَتَبَ أَشْهُمًا

aandeelhouder zn. |m.; -s| حَامِلٌ \ مَالِكٌ \ صَاحِبٌ سَهْمٍ; de belangrijkste aandeelhouder «المُساهِمُ الرَّئِيسِي»; de enige aandeelhouder «مَالِكُ الأَسْهُمِ الوَحِيدُ»

aandeelhoudersvergadering zn. |v.; -en| اجْتِمَاعُ حَمَلَةٍ; de algemene aandeelhoudersvergadering اجْتِمَاعُ الجَمْعِيَّةِ العَامَّةِ لِحَمَلَةِ الأَسْهُمِ; op de aandeelhoudersvergadering «فِي اجْتِمَاعِ جَمْعِيَّةِ حَمَلَةِ الأَسْهُمِ»; een buitengewone aandeelhoudersvergadering اجْتِمَاعٌ اسْتِثْنَائِيٌّ لِحَمَلَةِ الأَسْهُمِ

aandelenbeurs zn. |m., v.; aandelenbeurzen| مَصْفَقٌ، بَوْرُصَةٌ; op de aandelenbeurs فِي سَوَاقِ الأَوْرَاقِ المَالِيَّةِ، (مَصَافِقُ) البَوْرُصَةِ

aandelenkapitaal zn. |o.; aandelenkapitalen| أُسْهُمُ رَأْسِ المَالِ

aandelenkoers zn. |m.; -en| سِعْرُ الأَسْهُمِ; de aandelenkoersen stijgen/dalen تَرْتَفِعُ \ تَنْخَفِضُ أُسْعَارُ الأَسْهُمِ; aandelenkoersen kelderen تَهَيَّطُ أُسْعَارُ الأَسْهُمِ

aandelenmarkt zn. |m., v.; -en| سَوَاقُ الأَوْرَاقِ، سَوَاقُ الأَسْهُمِ المَالِيَّةِ

aandelenoptie zn. |v.; -s| عَقْدُ خِيَارِ بَيْعٍ \ شِرَاءِ أَوْرَاقِ مَالِيَّةٍ

aandenken zn. |o.; -s| «تَذَكُّرَاتٍ» تَذَكُّارٌ; als aandenken krijgen أُعْطِيَ تَذَكُّاراً (تَذَكُّرَاتٍ); ذكرى لِشَخْصٍ \ لَشَيْءٍ; een aandenken aan iemand/iets «أَعْلَمَ \ أَبْلَغَ عَن قُدُومِ شَخْصٍ»

aandikken ov.ww. |h.; scheid. | ضَخَّمَ، (فِي) بَالَغَ

aandoen I ov.ww. |deed aan, h. aangedaan| 1 [bezoeken] (لَبَسَ، اذْتَدَى) (اَبْسَ، اَزْتَدَى) 2 (زُورَ، زِيَارَةٌ) (u; زَارَ لَبَسَ مَعْطَفًا \ سَرَوَالاً \ جَوَارِبَ) 3 [inschakelen] (فَتَحَ، فَتَحَ) (a; فَتَحَ)

aandoen II ov.ww. |deed aan, h. aangedaan| [berokkenen] (جَنَى) (i; جَنَى)

aandoen III onov.ww. |deed aan, h. aangedaan| [een indruk/gevoel geven] (ظَهَرَ) (a; ظُهْرٌ) (u; بَدَأَ) (u; بَدَأَ) «وَحَتْ تِلْكَ اللُّوْحَةُ بِالْحَدَائِثِ»

aandoening zn. |v.; -en| 1 [kwaal] (أَذْوَاءٌ) دَاءٌ; مَرَضٌ مُرْمِنٌ (عِلَلٌ، عِلَالَتٌ) عِلَّةٌ; een aandoening aan een orgaan «خَلَلَ فِي عَضْوٍ مِنَ الأَعْضَاءِ»; seksueel overdraagbare aandoening مَرَضٌ جِنْسِيٌّ مُعْدٍ; een erfelijke aandoening اِصَابَةٌ وراثِيَّةٌ، دَاءٌ وراثِيٌّ جِنْسِيٌّ شُعُورٌ (أَحْسَاسِيٌّ، أَحْسَاسَاتٌ) إِحْسَاسٌ 2 [emotie] قِصَّةٌ اِجْتِمَاعِيَّةٌ; een aandoeninglijk verhaal قِصَّةٌ لِلعَوَاطِفِ مُثِيرَةٌ لِلعَوَاطِفِ

- persoonsregister van een gemeente opgenomen zijn «سُجِّلَ»
 فِي السَّجَلِ الْبَلَدِيِّ»
persoonsvorm zn. |m.; -en| «فِعْلٌ مُنْصَرَفٌ»
persoontje zn. |o.; -s| mijn persoontje (inform.) «أَنَا»
perspectief I zn. |o.; perspectieven| 1 [toekomst] أَفَقٌ «أَفَقٌ»
 (أَفَاقٌ); financiële perspectieven «تَوَقُّعَاتٌ مَالِيَّةٌ» (een) per-
 spectief op iets «إِحْتِمَالٌ شَيْءٍ»; met/zonder perspectief «بِدُونِ أَفَاقٍ»
 «أَفَاقٌ وَبِدُونِ أَفَاقٍ»; een mooi/
 goed perspectief «أَفَاقٌ حَسَنَةٌ» (nieuwe) per-
 spectieven «أَفَاقًا (جَدِيدَةً)» 2 [context] إِطَارٌ «إِطَارَاتٌ»
 iets in (een) breder perspectief zien «نَظَرَ إِلَى مَوْضِعٍ عَبَّرَ»
 «إِطَارٍ أَوْسَعَ»; historisch perspectief «وَجْهَةٌ نَظَرٍ تَارِيخِيَّةٌ»; iets
 in een breed perspectief brengen/plaatsen «وَضَعَ شَيْئًا فِي»
 «مَنْظُورٍ [oogpunt] 3 إِطَارٍ وَاسِعٍ»
 من (van)uit dit perspectief «مَنْظُورٍ (van)uit een bepaald
 perspectief beschouwen «مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ هَذِهِ»; هذا الْمَنْظُورِ
 فِي»
perspectief II zn. |m., v.; -| [dieptewerking] مَنْظُورٌ
perspex zn. |o.; -| «نَوْعٌ مِنَ الْبِلَاسْتِيكِ يَاقُومُ مَقَامَ الزُّجَاجِ»
perssinaasappel zn. |m.; -en, -s| بُرْتُقَالِ الْعَصِيرِ
persvoorlichter zn. |m.; -s| نَاطِقٌ
persvrijheid zn. |v.; -| «حُرِّيَّةُ النَّشْرِ، حُرِّيَّةُ الصِّحَافَةِ»
 حَدَدَ حُرِّيَّةَ الصِّحَافَةِ
pertinent bn. «غَيْرٌ صَحِيحٌ مُطْلَقًا» قَاطِعٌ، بَاتٌ
Peru zn. |o.; -| بِيرو
pervers bn. «شَوَادٌ، شُدَادٌ» شَادٌ
perversie zn. |v.; -| «فَسَادٌ خُلُقِيٌّ، انْحِرَافٌ جِنْسِيٌّ، شُدُودٌ جِنْسِيٌّ»
perversiteit zn. |v.; -en| «فَسَادٌ خُلُقِيٌّ»
Perzië zn. |o.; -| «فَارِسٌ، فَارِسٌ، بِلَادُ الْفُرْسِ»
perzik zn. |m., v.; -en| «دُرَّاقِيٌّ» (Eg.; coll.) خَوْخٌ; (Syr.);
 een perzik schillen «فَقَشَرَ خَوْخَةً»; een perzik eten «أَكَلَ خَوْخَةً»
perzikhuid zn. |m., v.; -| «بَسْرَةٌ نَاعِمَةٌ»
Perzisch I zn. |o.; -| [taal] فَارِسِيَّةٌ
Perzisch II bn. [van, uit Perzië] «فَارِسِيٌّ»; een Perzisch tapijt
 «سَجْدَاةٌ فَارِسِيَّةٌ»
Perzische Golf zn. |m., v.; -| «الْخَلِيجُ الْعَرَبِيُّ»
peseta zn. |m.; -s| «بِيزِيْتَا» بِيْسِيْتَا
- pessarium** zn. |o.; pessariums, pessaria| فِرْزَجَةٌ
pessimisme zn. |o.; -| تَشَاؤُمٌ
pessimist zn. |m.; -en| مُتَشَائِمٌ
pessimistisch bn. تَشَائِمِيٌّ، مُتَشَائِمٌ; pessimistisch zijn
 «كَانَ مُتَشَائِمًا بِشَيْءٍ» (ww.); pessimistisch zijn over iets
 «تَشَاءَمَ بِ\ مِنْ شَيْءٍ، بِشَيْءٍ»
pest zn. |m., v.; -| 1 [ziekte] طَاعُونٌ; de pest krijgen
 «عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ»; iemand mijden
 als de pest «تَجَنَّبَ شَخْصًا بِكُلِّ طَاقَتِهِ» (inform.) [ellende]
 «حَسِيْسٌ \ وَفِيحٌ» gemeen/brutaal/smerig als de pest
 «كَرِهَ شَيْئًا \ وَوَسَخَ لِلْغَايَةِ»
 «لَا أَصَدِّقُ مِنْهُ شَيْئًا عَلَى» ik geloof er geen pest van
 «شَخْصًا»
 «كَانَ غَضَبَانٌ \ الْإِطْلَاقِ» (er) de pest in hebben/krijgen
 «غَضَبٌ»
pestbui zn. (inform.) |m., v.; -en| «مِرْزَاجٌ مُعَكَّرٌ»; in een
 pestbui zijn «كَانَ مُعَكَّرَ الْمِرْزَاجِ»; een pestbui hebben
 «مُعَكَّرَ الْمِرْزَاجِ»
pesten ov.ww. |h.; -| «رَزَعَجٌ، أَرْزَعَجٌ، ضَايِقٌ» (a; رَزَعَجٌ); iemand pesten
 ضَايِقٌ شَخْصًا
pestepidemie zn. |v.; -ën| «وَبَاءُ الطَّاعُونِ»; er heerst een pest-
 epidemie «انْتَشَرَ وَبَاءُ الطَّاعُونِ»; een pestepidemie breekt uit
 يَنْدَلِعُ وَبَاءُ الطَّاعُونِ
pesterig bn. مُضَايِقٌ
pesterij zn. |v.; -en| مُضَايِقَةٌ
pesticide zn. |o.; -n| «حَشْرِيٌّ \ حَشْرِيٌّ \ حَشْرَاتٍ»
 het gebruik van pesticiden «اسْتِعْمَالُ مَبِيدَاتِ الْحَشْرَاتِ»
pestkop zn. |m.; -pen| «شَخْصٌ مُضَايِقٌ»
pet zn. |m., v.; -ten| «فَلَانِيْسٌ، قَلَانِيْسٌ، قَلَنْسُوَةٌ»
 «أَحْسَنْتَ!»; «كَانَ لَهُ دَوْرٌ مُرْدُوْحٌ»; «جَمَعَ تَبَرُّعَاتٍ مِنَ الْحَاضِرِيْنَ»
 met de pet rondgaan (op) «كَانَ لَهْ دَوْرٌ مُرْدُوْحٌ»; er met zijn
 pet niet bij kunnen «لَمْ يَفْهَمْ»; ergens met de pet naar gooi-
 en «عَامَّةُ النَّاسِ» Jan met de pet «لَمْ يَجِدْ فِي شَيْءٍ»
 (mij) boven mijn pet «هَذَا فَوْقَ مُسْتَوَى فَهْمِي»; zijn pet(je)
 afnemen voor iets/iemand «قَدَّرَ شَيْئًا \ شَخْصًا»
 «أَسَاءَ الظَّنَّ بِشَخْصٍ»
petekind zn. |o.; -eren| «طِفْلٌ بِالْمَعْمُودِيَّةِ»
peter zn. |m.; -s| «أَبٌ فِي الْعِمَادِ، شَبِيْنٌ التَّعْمِيْدِ، عَرَابٌ»
 peter en meter «الْعَرَابُ وَالْعَرَابَةُ»

peterselie zn. |m., v.; -| «بَقْدُونِس» مَقْدُونِس

petitie zn. |v.; -s| «عَرِيضَة» عَرِيضَة (عَرَايِضُ) مُتَلَمَّسَات; een

petitie met 1200 handtekeningen عَرِيضَة وَقَعَهَا ١٢٠٠ شَخْصٍ

iemand een petitie aanbieden/overhandigen قَدَّمَ عَرِيضَة

وَوَقَّعَ عَرِيضَة لِشَخْصٍ

petitionnement zn. |o.; -en| تَقْدِيم عَرِيضَة

Petra zn. |o.; -| «الْبَطْرَاء» البَطْرَاء

petrochemie zn. |v.; -| بَيْتْرُوكِيمِيَا

petrochemisch bn. «بَيْتْرُوكِيمَاوِي» بَيْتْرُوكِيمَاوِي; de petrochemische industrie الصِّنَاعَة البَيْتْرُوكِيمَاوِيَّة

petroleum zn. |m.; -| 1 «بَيْتْرُول» بَيْتْرُول [bewerkte aardolie];

een blik petroleum 2 «عُلْبَة بَيْتْرُول» [aardolie] نَفْط

«بَيْتْرُول» بَيْتْرُول; hij zit in de petroleum «بَيْتْرُول» بَيْتْرُول

ge- raffineerde petroleum بَيْتْرُول مُكْرَّر; gezuiverde petroleum

بَيْتْرُول خَام مَصْفَى «بَيْتْرُول مُصْفَى»

petroleumlamp zn. |m., v.; -en| «مِسْرَجَة»

petroleummaatschappij zn. |v.; -en| شَرِكَة بَيْتْرُول

petroleumstel zn. |o.; -len| «مَوْقِدَ عَالِي البَيْتْرُول»

pets zn. |m.; -en| «ضَرْبَة» ضَرْبَة; iemand een pets

geven صَفَعَ شَخْصًا

«وَجَّهَ ضَرْبَة لِشَخْصٍ» صَفَعَ شَخْصًا

«وَجَّهَ ضَرْبَة»

petto wij weten niet wat de toekomst voor ons in petto heeft

لَا نَعْرِفُ مَا يَحْتَمِلُ لَنَا المُسْتَقْبَلُ فِي طَيَّارِيه

petunia zn. |m., v.; -s| بَطُونِيَّة، بَيْتَغِيَّة

peuk zn. |m.; -en| 1 «عَيْبَة سِيجَارَة» عَيْبَة سِيجَارَة; een brandende peuk «عَيْبَة سِيجَارَة مُسْتَعِيل»

zijn peuk weggooien «رَمَى بِسِيجَارَتِيه»

2 «أَطْفَأَ سِيجَارَتُهُ» [sigaret] سِيجَارَات (سِيجَائِرُ، سِيجَائِرَات) سِيجَارَة

«سِيجَارَة» سِيجَارَة; een peuk opsteken أَشْعَلَ سِيجَارَة

peul I zn. |m., v.; -en| [vrucht] بَقْل (coll.; بَقُول; أَيْقَال)

peul II zn. |m., v.; -en| [dop] قَشْرَة (قَشُور) قَشْرَة

peulenschil zn. |m., v.; -len| 1 «قَشْرَة» قَشْرَة [schil van een peul]

«سَمِيءٌ بِسِط» [kleinigheid] 2 «القَطَانِي»

peultje zn. |o.; -s| «نَوْعٌ مِنَ البَيْسَلَة»

peulvrucht zn. |m., v.; -en| بَقْل (coll.; بَقُول; أَيْقَال) الفَصِيلَة

قَطَانِي (mv.) peulvruchten

peuren ov.ww. |h.| «حَاوَلَ الحُصُولَ (عَلَى شَيْءٍ) بِصُعُوبَة»

peut zn. (inform.) |m.; -| «التَّرَبُّتِين»

peuter zn. |m.; -s| «طِفْلٌ صَغِيرٌ»

peuteren ov.ww. |h.| «لَعِبَ» (a; لُعِبَ، لُعِبَ); in zijn neus

peuteren «أَدْخَلَ إصْبَعَهُ فِي أَنْفِهِ»

peuterklas zn. |v.; -sen| «قِسْمٌ فِي دَارِ حَضَانَة»

الأَطْفَالِ

peuterleidster zn. |v.; -s| «مُدْرَسَة فِي رَوْضَة الأَطْفَالِ»

peuterspeelzaal zn. |m., v.; peuterspeelzalen| دَارِ الحَضَانَة

الأُولِيَّة

peuzelen onov.ww. |h.| «أَكَلَ بِجَشَعٍ»

pezen onov.ww. |h.| «أَجْهَدَ نَفْسَهُ» (كَدَّ; كَدَّ); pezen voor een

examen أَجْهَدَ نَفْسَهُ لِامْتِحَانٍ

Pfeiffer zn. |-| de ziekte van Pfeiffer «مَرَضٌ بِغَائِفَر»

pH zn. |m., v.; -| دَرَجَة الحُمُوضَة

pi zn. |m., v.; -| «حَرْفُ البِي (رُفْعٌ رِيَاضِيَّاتٍ)»

pianist zn. |m.; -en| عَزَافِ البِيَانُو; de pianist speelt «يَعْزِفُ»

العَازِفُ عَلَى البِيَانُو

piano I zn. |m., v.; -s| [muziekinstrument] بِيَانُو

(بِيَانَات، بِيَانُو هَات) op de piano البِيَانُو (بِيَانَات، بِيَانُو هَات)

piano gaan zitten «جَلَسَ أَمَامَ البِيَانُو»

piano spelen عَلَى البِيَانُو; een elektrische piano بِيَانُو كَهْرَبَائِي

de piano stemmen دَوَّرَنَ البِيَانُو

piano II bw. [zacht] «ضَعِيفٌ، خَافِتٌ»

pianoconcert zn. |o.; -en| 1 [uitvoering] «حَفْلَة العَزْفِ عَلَى

2 [compositie] «كُونِشِرْتُو للبِيَانُو»

pianomuziek zn. |v.; -| «مُوسِيقَى البِيَانُو»

pianospelen onov.ww. |h.; scheid. | عَزَفَ عَلَى البِيَانُو

pianostemmer zn. |m.; -s| «مُدَوِّرِنَ البِيَانُو»

pias zn. |m.; -sen| «مَهْرَجٌ» مَهْرَجٌ; de pias uithangen (ww.)

piaster zn. |m.; -s| «فُرُوشٌ» فُرُوشٌ

piccolo zn. |m.; -s| 1 [dwarsfluit] سُرْنَايِ piccolo spelen

«عَامِلُ البِصْعَدِ (فِي فُنْدُقٍ)» 2 [liftjongen] عَزَفَ عَلَى السُرْنَايِ

picknick zn. |m.; -s| «وَجْبَة فِي الهَوَاءِ الطَّلِقِ»

«أَكَلَ فِي الهَوَاءِ الطَّلِقِ»

picknicken onov.ww. |h.| «أَكَلَ فِي الهَوَاءِ الطَّلِقِ»

pick-up zn. |m.; -s| 1 [grammofoon] لَاقِطُ الصَّوْتِ

2 [vrachtauto] «سَيَّارَة نَقْلٍ صَغِيرَة»

pictogram zn. |o.; -men| «مُصَوَّرٌ تَوْضِيحِيّ»

picture zn. (inform.) |m.; -| in de picture staan/zijn كَانَ ظَهَرَ فِي الصُّورَةِ

مَحَلًّا \ مَوْضِعَ اِهْتِمَامٍ

pie-d-à-terre zn. |o.; -s| أَنْزَالٌ (أَنْزَالٌ)

piek I zn. |m., v.; -en| 1 [bergtop] قِمَّةٌ جَبَلٍ (قِمَمٌ)

2 [toppunt] ذُرْوَةٌ «ذُرْوَةٌ» (ذُرَى) أَوْجٌ; normaal hebben we een piek van 11 tot 12 uur السَّاعَةَ مِنَ الزَّحْمَةِ

«ارْتِفَاعٌ» «صُعُودٌ وَنُزُولٌ» «11 حَتَّى السَّاعَةِ 12»

«ارْتِفَاعٌ فِي أَرْقَامٍ وَنُزُولٌ» «وَهُبُوطٌ»

«خُصْلَةٌ شَعْرٍ» 3 [van haar] الْمُشَاهِدِينَ \ الْمَبْعَاتِ

piek II zn. (inform.) |m.; -en| [gulden] فُلُورِيَّاتٍ فُلُورِينَ

دَرِيَّةً «ثَلَاثَةٌ فُلُورِينَ»

pieken onov.wv. |h.| «وَصَلَ إِلَى الْقِمَّةِ»

piekeraar zn. |m.; -s| «شَخْصٌ مَشْغُولٌ بِالْبَالِ»

piekeren onov.wv. |h.| «شَغَلَ بِالْأَمْعَنِ التَّفْكِيرَ» فَكَّرَ

over een vraag سُؤَالَ التَّفْكِيرِ فِي سُؤَالٍ

أَرْقُصٌ مُجَرَّدُ التَّفْكِيرِ فِيهِ

piekfijn bn. «كَانَ مُهْنَدِمًا» er piekfijn uitzien

«مُتَمَتِّزٌ»

piekuur zn. |o.; piekuren| سَاعَةُ الدُّرْوَةِ

in de/tijdens de/ op (de) piekuren فِي \ أثنَاءَ سَاعَةِ الدُّرْوَةِ

«خَارِجَ سَاعَاتِ الدُّرْوَةِ»

piel zn. (vulg.) |m.; -en| قَضِيبٌ (قُضْبَانٌ)

piemel zn. (vulg.) |m.; -s| قَضِيبٌ (قُضْبَانٌ)

pienter bn. دَاهِيَةٌ (نُبَهَاءٌ) نَبِيهِ (شَطَارٌ) شَاطِرٌ (أَدْكِيَاءٌ) ذَكِّيٌّ

(m./v.) مُسْتَبْصِرٌ

piep zn. |m.; -en| «صَوْتُ قَصِيرٍ حَادٍ» طَنِينٌ

piepen I ov.wv. |h.| [zich klagend uiten] تَدَمَّرَ (مَنْ) تَدَمَّرَ

«بعد ذلك سَيَعْبُرُ لَهْجَةً حَدِيثَةً»

piepen II onov.wv. |h.| [een hoog geluid maken] زَفَزَقَ

(i; شَفْشَقَةٌ) (i; شَفْشَقَةٌ) (i; شَفْشَقَةٌ) (i; شَفْشَقَةٌ)

piepen piepen الكِتَابِيَّةُ \ hij is ertussenuit gepiept (inform.)

«سَبَيْتَهُ فِي هَرَبٍ مِنْ دُونِ أَنْ يَنْتَبِهَ إِلَيْهِ أَحَدٌ»

ثَانِيَةً

pieper zn. |m.; -s| 1 [oproepapparaatje] «جِهَازٌ إِذْذَارٍ»

2 (inform.) [aardappel] «رَنٌّ جِهَازُ الإِذْذَارِ»

فَقَسَّرَ الْبَطَاطِسَ بَطَاطِسَ بَطَاطِسَ

piepjong bn. «صَغِيرٌ جِدًّا»

piepschuim zn. |o.; -| بُولِسْتَرِينَ

pieptoon zn. |m.; pieptonen| «صَوْتُ قَصِيرٍ حَادٍ» طَنِينٌ

piepzak zn. |m.; -| in de/zijn piepzak zitten «خَافَ مِنْ

«الْعَوَاقِبِ»

pier I zn. |m.; -en| [aardworm] دُودٌ (coll.; دِيدَانٌ); zo dood

als een pier zijn «مَاتَ وَشَبِعَ مَوْتًا»

pier II zn. |m.; -en| 1 [grote golfbreker] حَاجِزٌ أَمْوَاجٍ

2 [loopbrug op een luchthaven] خُرْطُومُ الطَّائِرَةِ

piercing zn. |m.; -s| «نُقْبٌ فِي عَضْوٍ مِنْ أَعْضَاءِ جِسْمِ الْإِنْسَانِ»

piement zn. |o.; -en| (أَرَاغُنٌ) أَرْغُنٌ

pierenbad zn. (inform.) |o.; -en| «حَمَّامٌ سِبَاحَةٌ غَيْرٌ عَمِيقٍ»

pies zn. (inform.) |m.; -| (أَبْوَالٌ) بُولٌ

piesen onov.wv. (inform.) |h.| (بُولٌ) بَالٌ (u; بُولٌ); in je broek

piesen «بَالَ عَلَى نَفْسِهِ»

piespot zn. (inform.) |m.; -ten| (قَصَارٍ) قَصْرِيَّةٌ (Eg.; مَبْوَلَةٌ

مَبَاوِلٌ) «مَبْوَلَةٌ»

piet zn. (inform.) |m.; -en| een hele piet «ذُو شَأْنٍ» «شُجَاعٌ»

een hoge piet «ذُو شَأْنٍ» صَاحِبٌ رُتْبَةٍ عَالِيَةٍ

Piet zn. |m.; -en| een Pietje precies «كَانَ مُفْرَطًا فِي الدِّقَّةِ»

iets voor Piet Snot doen «فَعَلَ شَيْئًا بِدُونِ فَايْدَةٍ»

piëteit zn. |v.; -| 1 [nagedachtenis] ذِكْرِي (ذِكْرِيَّاتٌ) ذِكْرِي

doen/laten uit piëteit voor «عَبَلٌ \ تَرَكَ شَيْئًا إِكْرَامًا لَهُ»

2 [vroomheid] بَرٌّ وَوَرَعٌ

pietlut zn. |m./v.; -ten| «شَخْصٌ مُهْتَمٌّ بِأَمُورِ تَافِهِيَةٍ»

pietluttig bn. «مُهْتَمٌّ بِصَغَائِرِ الْأُمُورِ»

pietsje zn. (inform.) |o.; -s| بَعْضُ الشَّيْءِ وَخُزْ قَلِيلٌ

pigment zn. |o.; -| 1 [kleurstof in levend weefsel] صَبِغٌ

خِضَابٌ (أَصْبَاغٌ) صَبِغٌ [in verfstoffen] 2 خَضْبٌ (أَصْبَاغٌ)

pigmentatie zn. |v.; -| اصْطِبَاغٌ وَتَخَضُّبٌ

pigmentvlek zn. |m., v.; -ken| شَامٌ (شَامَاتٌ) شَامَةٌ

pij zn. |m., v.; -en| (مُسُوحٌ) يَسُوحٌ

pijl zn. |m.; -en| 1 [wapen] نَبَلٌ (سُهُومٌ) سَهْمٌ (سَهَامٌ) سَهْمٌ

(coll.; نَبَالٌ) «نَشَاشِبٌ» (coll.; نَشَابٌ) «نَبَالٌ»

een koker met pijlen «جَعْبَةٌ فِيهَا سَهَامٌ»

pijltjes met een blaaspijp wegschieten «رَمَى بِسَهْمٍ

«أَطْلَقَ أَسْهُمًا بِأَنْبُوبٍ مُجَوَّفٍ»

pijl en boog قَوْسٌ وَنُشَابٌ «قَوْسٌ وَنُشَابٌ» (ww.; u;

عَدَّ; hij heeft al zijn pijlen verschoten جَعَيْتِهِ أَفْرَغَ مَا فِي جَعَيْتِهِ; als een pijl uit een boog عَلَى جَنَاحِ السَّرْعَةِ; hij had nog andere/meer pijlen op zijn boog سَهْمٌ مِنْ سَهْمٍ أَكْثَرَ; [als teken] «أَتَبَعَ الْأَسْهُمَ» (سُهُومٌ، أَسْهُمٌ، سِهَامٌ) سَهْمٌ; de route met pijlen aangeven «دَلَّ عَلَى الطَّرِيقِ بِالسِهَامِ»

pijler zn. |m.; -s| دِعَامَةٌ (دِعَامَتَاتٌ، دِعَامَتٌ، دِعَامَاتٌ) دِعَامَةٌ; de brug rustte op twee pijlers «اسْتَدَّ الجِسرُ عَلَى دِعَامَتَيْنِ»; de pijlers van de economie الاِقْتِصَادِ دِعَامَتَيْنِ

pijlkoker zn. |m.; -s| كِنَانَتٌ، كِنَانَاتٌ، كِنَانَةٌ، جِعَابٌ، جِعَابَةٌ

pijlpunt zn. |m.; -en| نُصَلٌ (نُصَالٌ، نُصَالٌ، نُصَلٌ)

pijlsnel bn. سَرِيعٌ كَالسَّهْمِ، سَرِيعٌ كَالرَّمْحِ

pijltje zn. |o.; -s| 1 [verwijzingssteken] سَهْمٌ (سُهْمٌ، سِهَامٌ) سَهْمٌ 2 [uit geweer, blaaspijp] «سَهْمٌ صَغِيرٌ» 3 [bij darts] «شِهْوَمٌ» 2 [uit geweer, blaaspijp] «سَهْمٌ صَغِيرٌ» 2 [uit geweer, blaaspijp] «شِهْوَمٌ» «نَبْلَةٌ»

pijn I zn. |m., v.; -en| [lichamelijk lijden] وَجَعٌ (أَلَمٌ) وَجَعٌ (أَلَمٌ) وَجَعٌ عَانِي مِنَ الْآلَمِ; pijn lijden/hebben تَوَجَّعَ (وَجَاعَ، أَوْجَاعٌ) تَوَجَّعَ عَانِي مِنَ الْآلَمِ; tegen de pijn (ww.; a; وَجَعٌ) (ww.); تَأَلَّمَ (أَلَمَ، أَلَمَ) (ww.); a; أَلَمَ; helpen tegen de pijn «سَكَّنَ \ أَنهَى الْآلَمَ»; klagen over pijn in de nek الْعُنُقِ فِي الْآلَمِ; hij ging weg met een van pijn vertrokken gezicht «ذَهَبَ وَوَجْهُهُ مَتَلَوٌّ مِنْ أَلَمٍ»; pijn in de buik hebben van het lachen مِنَ الْآلَمِ; أَلَمَهُ بَطْنُهُ فِي الْبَطْنِ; hij kreeg pijn in zijn buik شِدَّةَ الضَّحْكِ أَلَمَهُ بَطْنُهُ فِي الْبَطْنِ; (ineen)krimpen/het uitgillen van de pijn يَزْدَادُ عَرْجَةً أَلَمَهُ; de pijn wordt erger/heviger تَلَوَّى \ صَرَخَ مِنْ شِدَّةِ الْآلَمِ; (ergens) pijn voelen «سَعَرَ بِالْآلَمِ (فِي شَيْءٍ)»; de pijn wordt minder كَتَمَ الْآلَمَ; de pijn verbijten «يَخَفُ الْآلَمَ»; het doet (geen) «سَعَرَ بِالْآلَمِ (لَا يُؤَلِّمُ)»; veel/behoorlijk wat pijn hebben «سَعَرَ بِالْآلَمِ (لَا يُؤَلِّمُ)»; de pijn stillen سَكَّنَ الْآلَمَ; de pijn verlichten/verzachten هَوَّجَ الْآلَمَ شَدِيدَةً \ حَادَّةً; hevige/helse pijn(en) هَوَّجَ الْآلَمَ مِنْ الْآلَامِ; het deed hem pijn قَلْبُهُ فِي صَدْرِهِ \ قَلْبُهُ فِي صَدْرِهِ; de pijn tegengaan/bestrijden حَارَبَ الْآلَمَ; die kleur doet pijn aan de ogen «أَحْدَثَ أَلَمًا»; pijn veroorzaken «هَذَا اللَّوْنُ يُؤْذِي الْعُيُونَ»; zich pijn doen أَلَمَ نَفْسَهُ

pijn II zn. |m., v.; -| [leed] أَلَمٌ (أَلَمٌ)، أَدَى (أَلَمٌ); geen centje pijn بعد، عَضْبًا عَنْهُ; met veel pijn en moeite هُنَاكَ مُشْكَلَةٌ «مَوْجَعٌ الْقَلْبِ»; met pijn in het hart جُهْدٌ جَهِيدٌ

pijnappelklier zn. |m., v.; -en| غَدَّةٌ صَنْوَبْرِيَّةٌ

pijnbank zn. |m., v.; -en| «آلَةٌ تُعْذِيبُ»; iemand op de pijn-bank leggen «عَذَّبَ شَخْصًا بِالْأَسْئَلَةِ»

pijnboom zn. |m.; pijnbomen| صَنْوَبْرٌ

pijnboompit zn. |m., v.; -ten| حَبَّةٌ صَنْوَبْرٌ

pijngrens zn. |m., v.; pijngrenzen| حُدُودُ الْإِمْكِينِ (تَحْمَلَةٌ); de pijngrens overschrijden «تَجَاوَزَ حَدَّ الْإِمْكِينِ (تَحْمَلَةٌ)»

pijnigen ov.ww. |h.| عَذَّبَ; elkaar pijnigen «عَذَّبَ بَعْضُهُمْ الْبَعْضَ»

pijnlijk I bn. [pijn veroorzakend] مُؤَلِّمٌ، أَلِيمٌ، مُؤَلِّمٌ، مَوْجَعٌ، مُتَأَلِّمٌ، أَلِيمٌ، مُؤَلِّمٌ; een pijnlijke operatie عَمَلِيَّةٌ جِرَاحِيَّةٌ مُؤَلِّمَةٌ، مُعْذِبَةٌ

pijnlijk II bn. [moeilijk] وَجِيعٌ، حَرْجٌ; een pijnlijke situatie مَوْجَعٌ حَرْجٌ

pijnloos bn. بِبِلَا أَلَمٍ، غَيْرُ مُؤَلِّمٍ; een pijnloze bevalling «وِلَادَةٌ بِبِلَا أَلَمٍ»

pijnscheut zn. |m.; -en| وَخْرٌ مُؤَلِّمٌ

pijnstiller zn. |m.; -s| مُسَكِّنٌ (مُسَكِّنَاتٌ، مُسَكِّنٌ); pijnstillers slikken تَنَاوَلَ مُسَكِّنَاتِ (in)nemen أَحَذَّ مُسَكِّنًا

pijp zn. |m., v.; -en| 1 [buis] أَنْبُوبٌ (أَنْبُوبَةٌ، أَنْبُوبٌ); de pijp van een fabriek/stoomboot (مَوَاسِيرٌ); أَنْبُوبٌ مُعْمَلٌ \ أَنْبُوبٌ مُعْمَلٌ; 2 [van broek] رَجُلٌ (رَجْلٌ، رَجُلٌ); lange/korte pijpen «أَرْجُلٌ طَوِيلَةٌ \ قَصِيرَةٌ»; nauwe/wijde pijpen «رَجُلٌ طَوِيلٌ \ قَصِيرٌ»; 3 [tabakspijp] غَلْيُونٌ (غَلْيُونٌ، غَلْيُونٌ، غَلْيُونٌ); 3 صَبِيَّةٌ \ عَرِيضَةٌ; een pijp opsteken أَشْعَلَ غَلْيُونًا; een pijp stoppen حَشَرَ غَلْيُونًا; (nog) een zware pijp roken «دَخَّنَ غَلْيُونًا (نُوجًا)»; de pijp aan Maarten geven «أَنَسَحَبَ» \ «مَوْتٌ (ww.; u; مَاتَ)»

pijpen ov.ww. (vulg.) |h.| «مَصَّ قَضِيبَ الرَّجُلِ»

pijpenla zn. |m., v.; -s| «عُرْفَةٌ صَبِيَّةٌ طَوِيلَةٌ»

pijpensteel zn. |m.; pijpenstelen| هَتَّطَ الْأَمْطَارُ، يَتَسَاقَطُ الْمَطَرُ بِعِزَارَةٍ

pijpe zn. |o.; -s| 1 [kleine tabakspijp] «غَلْيُونٌ صَغِيرٌ» 2 [bierflesje] «رُجَاجَةٌ صَغِيرَةٌ مِنَ الْبِيرَةِ»; een pijpje bier رُجَاجَةٌ صَغِيرَةٌ مِنَ الْبِيرَةِ

in het pijpje «عُودٌ قُرْفِيٌّ مِنْ الْبِيرَةِ» 3 [buisje] een pijpje kaneel «نَفَخَ فِي أَنْبُوبٍ (لِفَحْصِ نَسْبَةِ الْكُحُولِ)»

pijpleiding zn. |v.; -en| حَطٌّ \ شَبَكَةٌ أَنْبُوبِيَّةٌ